

paix, de la justice et d'une harmonie plus grande en Afrique du Sud."

This Register is such an example - to Canadians and to the rest of the world. The names contained in the Register represent Canadians from all walks of life - workers, teachers, lawyers, students, parliamentarians. The actions they have taken are equally wide-ranging - from speaking out against apartheid, to contributing to health and education programs for blacks in South Africa, to boycotting South African products in Canada.

Ce registre constitue un exemple, pour les Canadiens et pour le reste du monde. Les Canadiens qui y sont cités appartiennent à toutes les couches de la société: ce sont des ouvriers, des enseignants, des avocats, des étudiants, des députés. Les mesures qu'ils ont prises couvrent une vaste gamme - qu'ils aient déclaré leur opposition à l'apartheid, contribué aux programmes de santé et d'éducation des Noirs d'Afrique du Sud, ou boycotté les produits sud-africains importés au Canada.

The institutionalized system of racism called apartheid denies the black majority in South Africa its fundamental rights and offends humanity's sense of justice. Only worldwide pressure, by governments, non-governmental organizations, businesses, institutions and individuals can convince the Government of South Africa that it must begin a process of dialogue with the genuine leaders of the black community, leading to the establishment of non-racial representative government. This Register is intended to contribute to the international pressure required to bring about peaceful change in South Africa. To that end, a copy of the Canadian Anti-Apartheid Register has been presented to His Excellency Javier Pérez de Cuellar, Secretary-General of the United Nations.

L'apartheid, qui n'est autre qu'un régime raciste institutionnalisé, prive la majorité noire sud-africaine de ses droits fondamentaux; il constitue une offense à la justice humaine. Ce n'est que grâce aux pressions exercées à l'échelle mondiale par les gouvernements, les organisations non gouvernementales, les entreprises, les institutions et les particuliers, que l'on parviendra à convaincre le gouvernement de l'Afrique du Sud qu'il doit ouvrir, avec les vrais leaders de la communauté noire, un processus de dialogue en vue de l'établissement d'un gouvernement non racial et représentatif. Ce registre ayant pour but de contribuer aux pressions internationales requises pour amener un changement pacifique en Afrique du Sud, un exemplaire en a été remis à M. Javier Pérez de Cuellar, Secrétaire général des Nations Unies.

Organization of the Register

The Register begins with a description of the types of action taken by Canadians to protest against apartheid, including specific examples of each type.

Présentation du registre

Le registre commence par une description des différents types de mesures - avec exemples précis - prises par les Canadiens en signe de protestation contre l'apartheid.